

THE TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST EL DÉCIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

August 6, 2023 + 6 de agosto de 2023

GOD WHO WILL NOT LET US GO! + ¡DIOS QUE NO NOS DEJA IR!



For I have seen God face to face, yet my life is preserved.

Vi a Dios cara a cara, y fue librada mi alma.

(Genesis/Génesis 32:30b)

***ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK***

***A Church of Open Hearts, Open Minds, and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas, y Puertas Abiertas***

*Join us on Facebook / Únanse a nosotros en Facebook
www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/*

ORDER OF WORSHIP + ORDÉN DE LA ADORACIÓN

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE PRELUDIO

Prelude
Music/Música: August Freyer

Mina Rhee
Music Director/Directora Musical

LAND ACKNOWLEDGEMENT RECONOCIMIENTO DE LAS TIERRAS

Read aloud by the liturgist
Leída en voz alta por la liturgista

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

*HIMNO DE ALABANZA HYMN OF PRAISE

Vamos todos al banquete
Let Us Go Now to the Banquet
Letra/Words + Música/Music: "La misa popular salvadoreña," *Canemos en Comunidad*, Guillermo Cuéllar
(English translation: Bret Hesla, William Dexheimer Pharris; Arreglo/Arrangement: Raquel Mora Martínez)

Mil Voces para Celebrar 292
Fiesta Jubilosa 80

*CALL TO WORSHIP LLAMADO A LA ADORACIÓN

Written by/Escrita por: B. J. Beu, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*

Prayed responsively
Orado en forma dialogada

Liturgist:

Even when our faith falters...

Liturgista:

Incluso cuando nuestra fe flaquea...

* Please stand in body or spirit as you are able and prefer. + Por favor, pónganse a pie como seas capaces y prefieres.

Community:

...we will not let God go.

Liturgist:

Even though we are ashamed by our lack of faith...

Community:

...we will not let God go.

Liturgist:

Because God meets us in our utmost need...

Community:

...we will not let God go.

Liturgist:

Though God strives with us until dawn...

Community:

...we will not let God go.

Liturgist:

Since we need God's blessing now more than ever...

Comunidad:

...we will not let God go.

Liturgist:

That is why we come to worship God...

Community:

...who will not let us go!

Comunidad:

...no dejaremos ir a Dios.

Liturgista:

Incluso cuando nos avergoncemos de nuestra falta de fe...

Comunidad:

...no dejaremos ir a Dios.

Liturgista:

Porque Dios nos encuentra en nuestra mayor necesidad...

Comunidad:

...no dejaremos ir a Dios.

Liturgista:

Aunque Dios lucha con nosotros hasta el amanecer...

Comunidad:

...no dejaremos ir a Dios.

Liturgista:

Ya que necesitamos la bendición de Dios ahora más que nunca...

Comunidad:

...no dejaremos ir a Dios.

Liturgista:

¡Es por eso que venimos a adorar a Dios...

Comunidad:

...que no nos deja ir!

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Marcelina Souffle

President U.W.F./Presidenta M.U.F.

President, United Women in Faith:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Presidenta, Mujeres Unidas en la Fe:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y para siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

**MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE
MENSAJE PARA LOS JÓVENES**

Words & Music/Letra y Música: David Farley (Traducción al español: Frank Wulf)

Following the message for young people, children are invited to go with their teachers to Sunday School.

Resources to help parents and caregivers with their children's faith development can be found on the table at the back of the sanctuary or on the church's website.

**PRAYERS OF THE PEOPLE
ORACIONES DEL PUEBLO**

Call to Prayer

Llamado a la Oración

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes us.

Loaves and Fishes

Panes y peces

Pastor David Farley

Después del mensaje para los jóvenes, los niños están invitados a ir con sus maestros a la escuela dominical.

Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos

Liturgist

Liturgista

We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Sharing Our Joys and Concerns

Compartiendo Nuestros Gozos y Preocupaciones

A list of current prayer requests is included on pages 9-10 of this worship bulletin.

You are invited to share your prayer requests with the congregation:

- *Speak your requests aloud as the microphone is passed through the sanctuary;*
- *Write your requests onto a prayer form and place the form into the offering plate;*
- *Type your requests into the Facebook chat box or send them by email to the church office – echoparkumc@gmail.com.*

Praying for Our World and for Ourselves

Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Una lista de solicitudes de oración actuales se incluye en las páginas 9-10 de este boletín de adoración.

Se te invita a compartir tus peticiones de oración con la congregación:

- *Dice tus solicitudes en voz alta a medida que se pasa el micrófono a través del santuario;*
- *Escribe tus solicitudes en un formulario de oración y coloca el formulario en la placa de ofrendas;*
- *Escribe tus solicitudes en el cuadro chat de Facebook o envíalos por correo electrónico a la oficina de la iglesia – echoparkumc@gmail.com*

Pastor Frank Wulf

***HYMN OF PREPARATION**

HIMNO DE PREPARACIÓN

Come, O Thou Traveler Unknown

Oh tú, viajero extraño, ven

United Methodist Hymnal 386

(vv. 1, 2, 3, 4)

Words/Letra: Charles Wesley (Traducción al español: Justo González, *Alza tu voz: Himnos de Charles Wesley*)

Music/Música: Traditional Scottish melody/Melodía tradicional escocesa (Harmony/Armonía: Carlton R. Young)

LEER LAS ESCRITURAS

READING THE SCRIPTURES

Jacob wrestles with the angel

Jacob lucha con el ángel

Leídas en español

Read in Spanish

Génesis 32:22-31/Genesis 32:22-31

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Génesis, capítulo 32, versículos 22 a 31.

²²Se levantó aquella noche, tomó a sus dos mujeres, a sus dos siervas y a sus once hijos, y pasó el vado de Jaboc. ²³Los tomó, pues, y les hizo pasar el arroyo a ellos y a todo lo que tenía. ²⁴Así se quedó Jacob solo; y luchó con él un varón hasta que rayaba el alba. ²⁵Cuando el hombre vio que no podía con él, tocó en el sitio del encaje de su muslo, y se descoyuntó el muslo de Jacob mientras con él luchaba. ²⁶Y dijo: «Déjame, porque raya el alba.» Jacob le respondió: «No te dejaré, si no me bendices.» ²⁷«¿Cuál es tu nombre?» le preguntó el hombre. «Jacob» respondió él. ²⁸Entonces el hombre dijo: «Ya no te llamarás Jacob, sino Israel, porque has luchado con Dios y con los hombres, y has vencido.» ²⁹«Declárame ahora tu nombre» le preguntó Jacob. «¿Por qué me preguntas por mi nombre?» respondió el hombre. Y lo bendijo allí mismo. ³⁰Jacob llamó Peniel a aquel lugar, porque dijo: «Vi a Dios cara a cara, y fue librada mi alma.» ³¹Ya había pasado de Peniel cuando salió el sol; y cojeaba a causa de su cadera.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

Listen to the Word of God in the book of Genesis, chapter 32, verses 22 to 31.

²²The same night he got up and took his two wives, his two maids, and his eleven children and crossed the ford of the Jabbok. ²³He took them and sent them across the stream, and likewise everything that he had. ²⁴Jacob was left alone, and a man wrestled with him until daybreak. ²⁵When the man saw that he did not prevail against Jacob, he struck him on the hip socket, and Jacob's hip was put out of joint as he wrestled with him. ²⁶Then he said, "Let me go, for the day is breaking." But Jacob said, "I will not let you go, unless you bless me." ²⁷So he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob." ²⁸Then the man said, "You shall no longer be called Jacob, but Israel, for you have striven with God and with humans and have prevailed." ²⁹Then Jacob asked him, "Please tell me your name." But he said, "Why is it that you ask my name?" And there he blessed him. ³⁰So Jacob called the place Peniel, saying, "For I have seen God face to face, yet my life is preserved." ³¹The sun rose upon him as he passed Peniel, limping because of his hip.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

CHORAL ANTHEM
HIMNO CORAL

Where Cross the Crowded Ways of Life
Entre el vaivén de la ciudad

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

Words/Letra: Frank Mason North (Traducción al español: Anónimo)
Music/Música: William Gardiner's *Sacred Melodies*, 1815

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

READING THE SCRIPTURES
LEER LAS ESCRITURAS

Feeding of the five thousand
Alimentación de los cinco mil
Matthew 14:13-21/Mateo 14:13-21

Read in English
Leídas en inglés

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 14, verses 13 to 21.

¹³Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place by himself. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. ¹⁴When he went ashore, he saw a great crowd, and he had compassion for them and cured their sick. ¹⁵When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves." ¹⁶Jesus said to them, "They need not go away; you give them something to eat." ¹⁷They replied, "We have nothing here but five loaves and two fish." ¹⁸And he said, "Bring them here to me." ¹⁹Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven and blessed and broke the loaves and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. ²⁰And all ate and were filled, and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. ²¹And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 14, versículos 13 a 21.

¹³Al oírlo Jesús, se apartó de allí, él solo, en una barca a un lugar desierto. Cuando la gente lo supo, lo siguió a pie desde las ciudades. ¹⁴Al salir Jesús, vio una gran multitud, tuvo compasión de ellos y sanó a los que de ellos estaban enfermos. ¹⁵Cuando anochecía, se acercaron a él sus discípulos, diciendo: «El lugar es desierto y la hora ya avanzada. Despide a la multitud para que vayan por las aldeas y compren algo de comer.» ¹⁶Jesús les dijo: «No tienen necesidad de irse; dadles vosotros de comer.» ¹⁷Ellos dijeron: «No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.» ¹⁸Él les dijo: «Traédmelos acá.» ¹⁹Entonces mandó a la gente recostarse sobre la hierba; y tomando los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, bendijo, y partió y dio los panes a los discípulos, y los discípulos a la multitud. ²⁰Comieron todos y se saciaron; y recogieron lo que sobró de los pedazos, doce cestas llenas. ²¹Los que comieron fueron como cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION
ORACIÓN DE LA ILUMINACIÓN

Psalms 19:14
Salmo 19:14

Prayed responsively
Orada en forma dialogada

Preacher:

May the words of my mouth...

Community:

...and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our Rock and our Redeemer.

Predicator:

Que las palabras de mi boca...

Comunidad:

...y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON
SERMÓN

God who will not let us go!
¡Dios que no nos deja ir!

Pastor Frank Wulf

THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS

PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS
PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

Invitation to the Offering
Invitación a la Ofrenda

Liturgist
Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para

wholeheartedly in the work of building God's loving and inclusive kingdom.

Please see page 10 for instructions about making an offering to Echo Park United Methodist Church.

que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino amoroso e inclusivo de Dios.

Consulten la página 10 para instrucciones sobre cómo hacer una ofrenda a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park.

Offertory
Ofertorio

Prayer of Saint Francis
Oración de San Francisco
Words/Letra: Francis of Assisi (English translation: Anonymous; Traducción al español: Anónimo)
Music/Música: Allen Pote

Sherman McClellan, Soloist/Solista
Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

***Doxology**
Doxología

Praise God from Whom All Blessings Flow
Oh Criaturas del Señor
English Words: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira) + Letra en español de J. Míguez Bonino
Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)

United Methodist Hymnal 94
Mil Voces para Celebrar 22

The offerings are brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentan mientras se canta la Doxología.

***Stewardship Prayer**

Oración de Mayordomía

Written by/Escrita por: B. J. Beu, alt., *Abingdon Worship Annual* 2023

Prayed in unison

Orada al unísono

Bless our lives and our ministries, that we may be a people that shares its abundance with those who live in want. In our living and in our giving, may the world be fed and made whole again. Amen.

Bendice nuestras vidas y nuestros ministerios, para que seamos un pueblo que comparte su abundancia con los que viven en necesidad. En nuestro vivir y en nuestro dar, que el mundo se alimente y se haga completo de nuevo. Amén.

THE SACRED MEAL
LA SANTA CENA

Invitation to Communion
Invitación a la Comunión

Liturgist

Liturgista

In this congregation, all are welcome to participate in the sacrament of Holy Communion. And all means all! Whoever you are, wherever you come from, whatever your language, culture, race, and even political views, whatever your circumstances in life, you are welcome to feast at this table at Christ's invitation. So come, let us all together share in the boundless grace of God that this sacrament provides.

En esta congregación, todos son bienvenidos a participar en el sacramento de la Santa Comunión. ¡Y todo significa todo! Quienquiera que seas, de dondequiera que vengas, cualesquiera que sean tu idioma, cultura, raza y incluso punto de vista político, cualesquiera que sean tus circunstancias en la vida, eres bienvenido a festejar en esta mesa por invitación de Cristo. Entonces ven, compartamos todos juntos en la gracia ilimitada de Dios que proporciona este sacramento.

At Echo Park United Methodist Church, we use non-alcoholic grape juice and gluten free bread so that all may feel safe participating. If you are joining us online, please have bread and juice or water available so that you can participate fully.

En la Iglesia Metodista Unida de Echo Park, usamos jugo de uva sin alcohol y pan sin gluten para que todos se sientan seguros participando. Si estás uniéndote en línea, por favor ten pan y jugo o agua disponibles para que puedas participar plenamente.

Communion Prayer
Oración de Comunión

Prayed responsively
Orada en forma dialogada

Pastor:

May God be with you.

Community:

And also with you.

Pastor:

Lift up your hearts.

Community:

We lift them up to God.

Pastor:

Pastor:

Que Dios sea con ustedes.

Comunidad:

Y también contigo.

Pastor:

Eleven sus corazones.

Comunidad:

Los elevamos a Dios.

Pastor:

Let us give thanks to the Holy One, our God.

Community:

It is right to give our thanks and praise.

*The pastor gives thanks appropriate to the season
for God's mighty acts of salvation.*

Pastor:

And so, with your people on earth, and all the
company of heaven, we praise your name and join
their unending hymn.

Sanctus

Holy, Holy, Holy
Santo, Santo, Santo

Words & Music/Letra y Música: Argentine Folk Song/Canción folclórica de Argentina
(English translation by Jorge Lockward)

*The pastor continues the Communion Prayer,
recalling the institution of the Sacred Meal.*

Pastor:

And so, in remembrance of these your mighty acts
in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and
thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union
with Christ's offering for us, as we proclaim the
mystery of faith.

Community:

**Christ has died; Christ is risen; Christ will
come again.**

*The pastor concludes the Communion Prayer,
invoking the presence of the Holy Spirit.*

Pastor:

Through Jesus Christ, with the Holy Spirit in your
holy Church, all honor and glory is yours, almighty
God, now and for ever.

Community:

Amen.

The Prayer Jesus Taught
La Oración que Jesús Enseñó

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy
name. Thy kingdom come. Thy will be done
on earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread. And forgive us our trespasses, as
we forgive those who trespass against us. And
lead us not into temptation, but deliver us from
evil. For thine is the kingdom, and the power,
and the glory forever. Amen.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang
ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin
ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit.
Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa
araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala,
para ng pagpapatawad naming sa mga
nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming

Demos gracias al Santo, nuestro Dios.

Comunidad:

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

*El pastor da gracias de acuerdo con la temporada
por los poderosos actos de salvación de Dios.*

Pastor:

Y así, con todo tu pueblo en la tierra, y con toda la
compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos
unimos al himno eterno.

The Faith We Sing 2007

(English/Inglés + Spanish/Español)

*El pastor continúa la Oración de la Comunión,
recordando la institución de la Santa Cena.*

Pastor:

Por eso, recordando estos tus poderosos actos en
Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de
gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con
la ofrenda de Cristo para nosotros, a medida que
proclamamos el misterio de fe.

Comunidad:

**Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo
vendrá otra vez.**

*El pastor concluye la Oración de la Comunión,
invocando la presencia del Espíritu Santo.*

Pastor:

Mediante Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu
santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios
omnipotente, ahora y siempre.

Comunidad:

Amén.

Prayed in unison

Orada al unísono

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre. Venga tu reino.
Hágase tu voluntad, como en el cielo, así
también en la tierra. El pan nuestro de cada
día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras
deudas, como también nosotros perdonamos
a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en
tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo
es el reino, el poder y la gloria, por todos los
siglos. Amén.

커뮤니티:

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히
빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이
하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘
저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를

ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Sharing the Bread and Cup **Compartir el Pan y la Copa**

As you are able, please approach through the center aisle and depart through the side aisles. The elements will be taken to those who are unable to come forward.

We use unfermented grape juice and gluten free bread so that all may feel safe participating in the sacrament.

Pastor:

This is the body of Christ, the bread of heaven for you.

Communicant:

Amen.

Liturgist:

This is the blood of Christ, the cup of salvation for you.

Communicant:

Amen.

Thanksgiving after Communion

Acción de Gracias después de la Comunión

Inspired by a prayer by Mary Scifres/Inspirada por una oración de Mary Scifres; *The Abingdon Worship Annual 2023*

Community:

We who have thirsted for God have found welcome at this table of grace. We who have hungered for love have found welcome at this table of grace. And all who have come to this table of grace have found nourishment for their souls. Now we go to share God's grace with all in our world who thirst and hunger for God's love. Amen.

저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고 저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

Como sea posible, por favor acérquense a través del pasillo central y salgan a través de los pasillos laterales. El pan y el jugo se llevarán a aquellos que no pueden presentarse.

Usamos jugo de uva sin fermentar y pan sin gluten para que todos puedan sentirse seguros participando en el sacramento.

Pastor:

Este es el cuerpo de Cristo, el pan del cielo para ti.

Comulgante:

Amén.

Liturgista:

Esta es la copa de Cristo, la copa de la salvación para ti.

Comulgante:

Amén.

Prayed in unison

Orada al unísono

Comunidad:

Nosotros que hemos tenido sed de Dios hemos encontrado la bienvenida en esta mesa de gracia. Nosotros que hemos tenido hambre de amor hemos encontrado la bienvenida en esta mesa de gracia. Y todos que han venido a esta mesa de gracia han encontrado alimento para sus almas. Ahora vamos para compartir la gracia de Dios con todos en nuestro mundo que tienen sed y hambre del amor de Dios. Amén.

ANNOUNCEMENTS

ANUNCIOS

***HYMN OF DEDICATION**

HIMNO DE DEDICACIÓN

Take My Life and Let It Be

Que mi vida entera esté

Words/Letra: Frances R. Havergal (Traducción al español: Vicente Mendoza)

Music/Música: Louis J. F. Hérold (Arrangement/Arreglo: George Kingsley)

Pastor Frank Wulf

Pages/Páginas 8-9

United Methodist Hymnal 399

Mil Voces para Celebrar 227

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

BENEDICTION

BENDICIÓN

Prayed responsively

Orada de forma dialogada

Written by/Escrita por: B. J. Beu, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*

Pastor:

We are blessed by the hand that leads us to a land flowing with milk and honey.

Community:

We go with God's blessings.

Pastor:

Pastor:

Somos bendecidos por la mano que nos conduce a una tierra que se fluye leche y miel.

Comunidad:

Nos vamos con las bendiciones de Dios.

Pastor:

We are blessed by the one who heals our wounds and makes us whole.

Community:

We go with the blessings of the one who meets us face to face.

Pastor:

Let us go in peace to serve God and our neighbor in all that we do.

Community:

Alleluia and amen.

Somos bendecidos por aquel que sana nuestras heridas y nos hace completos.

Comunidad:

Nos vamos con las bendiciones de aquel que nos encuentra cara a cara.

Pastor:

Salgamos en paz para servir a Dios y a nuestro prójimo en todo lo que hacemos.

Comunidad:

Aléluya y amén.

**POSTLUDE
POSTLUDIO**

Postlude
Music/Música: Wilhelm Volckmar

Mina Rhee
Music Director/Directora Musical

**ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF AUGUST 6-12
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 6-12 DE AGOSTO**

- 1. *Thank you*** to all who helped with today's service of worship:
Liturgist: Jennifer Cenicerros + Greeter: Marcelina Souffle + Message for Young People: Pastor David Farley + Anthem: The Chancel Choir + Offertory: Sherman McClellan + Technical assistance: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Music Director: Mina Rhee
- 2. *Assisting with worship*** – Each Sunday, we need people who can do a variety of tasks. Please sign up on the sheet at the back of the Sanctuary.
- 3. *Christian education activities for children*** – Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available at the back of the Sanctuary and through the church office.
- 4. *Spanish language Bible study*** – Please join our Spanish language Bible study today at 2:00 p.m. in the chapel.
- 5. *Prayer and Bible study*** – Our weekly Prayer and Bible study gathering will not meet this coming Thursday, August 10. Pastor Wulf will be out of town attending the national meeting of MARCHA. We will resume on August 17.
- 6. *Fellowship Lunch*** – Following worship, join us in the downstairs dining room for our monthly fellowship lunch. Thank you for all who brought a dish to share
- 7. *Knitting in Solidarity***: This traveling exhibit is a call to action and arts project of community knitters and fiber artists responding to mass shootings in schools, faith institutions, grocery stores, parades, and other public spaces.
The exhibit runs through this afternoon, at La Plaza United Methodist Church located at 115 Paseo De La Plaza, Los Angeles, CA 90012. It will move to Echo Park United Methodist Church on August 13 where it will be
- 1. *Gracias*** a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:
Liturgista: Jennifer Cenicerros + Anfitriona: Marcelina Souffle + Mensaje para los jóvenes: Pastor David Farley + Himno Coral: El Coro de la Iglesia + Ofertorio: Sherman McClellan + Asistencia técnica: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Directora Musical: Mina Rhee
- 2. *Ayudando con la adoración*** – Cada domingo, necesitamos personas que pueden hacer varias tareas. Por favor, regístrate, en la hoja en la parte trasera del Santuario.
- 3. *Educación cristiana para los niños*** – Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles en la parte trasera del Santuario y a través de la oficina de la iglesia.
- 4. *Estudio bíblico en español*** – Por favor, únete a nuestro estudio bíblico en español hoy a las 2:00 p.m. en la capilla.
- 5. *Oración y estudio bíblico*** – Nuestra reunión semanal de oración y estudio bíblico no se reunirá el próximo jueves 10 de agosto. El Pastor Wulf estará fuera de la ciudad asistiendo a la reunión nacional de MARCHA. Reanudaremos el 17 de agosto.
- 6. *Almuerzo de Compañerismo*** – Después de la adoración, únete a nosotros en el comedor de abajo para nuestro almuerzo de compañerismo mensual. Gracias a todos los que trajeron un plato para compartir.
- 7. *Tejar en Solidaridad*** – Esta exhibición itinerante es un llamado a la acción y un proyecto artístico de tejedores comunitarios y artistas de la fibra que responden a tiroteos masivos en escuelas, instituciones religiosas, supermercados, desfiles y otros espacios públicos.
La exposición se extiende hasta esta tarde en la Iglesia Metodista Unida de La Plaza ubicada en 115 Paseo De La Plaza, Los Ángeles, CA 90012. Se trasladará a la Iglesia Metodista Unida Echo Park el 13 de agosto, donde estará

available for viewing from 10 a.m. to 3 p.m. Fridays, Saturdays and Sundays through August 27.

There will be a public *Sending Ceremony* for the *Knitting in Solidarity* shawls at 4 p.m. on Sunday, August 27, in the Sanctuary.

8. **E.P.I.C. Gala** – Saturday, August 26, 2023 + 3-6 p.m. + The historic Pico House at El Pueblo de Los Angeles Historical Monument, 424 N. Main Street, Los Angeles, CA 90012. This year, the E.P.I.C. Gala will be honoring Bishop Dottie Escobedo-Frank, Rev. Dr. Alexia Salvatierra, and Martha Cota. For more information or to purchase tickets, visit: <http://bit.ly/EPICGala>.

9. **Homecoming Sunday** – We will celebrate this year's Homecoming Sunday with a worship service and fellowship gathering on Sunday, September 24. Please save the date.

disponible para su visualización de 10 a.m. a 3 p.m. los viernes, sábados y domingos hasta el 27 de agosto.

Habrà una *Ceremonia de Envío* pública de los chales de *Tejer en Solidaridad* a las 4 p.m. el domingo 27 de agosto en el Santuario.

8. **La Gala E.P.I.C.** – El sábado 26 de agosto + 3-6 p.m. + La histórica Casa Pico en el Monumento Histórico del Pueblo de Los Angeles, 424 N. Main Street, Los Angeles, CA 90012. Este año, la Gala E.P.I.C. honrará a la Obispa Dottie Escobedo-Frank, la Rev. Dr. Alexia Salvatierra, y Martha Cota. Para obtener más información o comprar un boleto, visita: <http://bit.ly/EPICGala>.

9. **Domingo de Regreso** – Celebraremos el Domingo de Regreso de este año con un servicio de adoración y una reunión de compañerismo el domingo 24 de septiembre. Por favor, guarda la fecha.

ZOOM MEETINGS + REUNIONES DE ZOOM

Unless otherwise indicated, all online groups and meetings for the church are held via Zoom using the following link:

A menos que se indique lo contrario, todos los grupos y reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To join by phone, call: 1-669-900-9128

Para unirse por teléfono, llama a: 1-669-900-9128

Use meeting ID: 718 454 4317 #

Utiliza la ID de reunión: 718 454 4317 #

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Oscar Hernandez (August 8/8 de agosto) + Pastor Samuel Cruz (August 10/10 de agosto)
Grace Miller

OUR COMMUNITY PRAYERS + NUESTRAS ORACIONES COMUNITARIAS

THOSE WHO MOURN/ AQUELLOS QUE LLOREN:

Family and friends of/ Familiares y amigos de:

Siulangi Manu (mother of/ madre de Mele Faiva Blagojevich)

Annalise (daughter of/ hija de Wilmer Martínez, Michelle Chagoya)

Chito Bernabe (son of/ hijo de: Danny Bernabe, Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/ AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Thelma Rodríguez (stroke/derrame cerebral) + Alfredo Espinoza (kidney tumor/tumor renal) + Danny Bernabe (kidney problems/problemas de riñon) + Josefina Amado (recovering at home/recuperando en casa) + John Chavis (released from the hospital/dado de alta del hospital) + Manuel López-Reyes (recovering at home/recuperando en casa) + Susan Perez (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Betsy McClellan Hall (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (Alzheimer's disease/enfermedad de Alzheimer) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Lois Price (ongoing recovery at home following a stroke/recuperación en curso en casa después de derrame cerebral) + Walter Elmer (severe knee problems/problemas severos de rodilla) + Armisticia Dorotan (advanced arthritis of the hip/artritis avanzada de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Marcelina Souffle (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Rev. Gilbert and/ y Rachel Stones

THOSE WHO NEED STRENGTH/ AQUELLOS QUE NECESITAN FUERZA

Sulma Zepeda Rosales and family/ y familia + Virgilia Rodríguez and family/ y familia + John Chavis + Juana and Pablo Rodríguez and family/ y familia + Danny Bernabe and family/ y familia

TRAVELING MERCIES/MISERICORDIAS VIAJERAS

Franie Maddela + Pastor Frank Wulf

*To add a name to or remove a name from this prayer list, please contact the church office.
Para agregar o eliminar un nombre de esta lista de oración, comuníquese con la oficina de la iglesia.
Email/ Correo electrónico: echoparkumc@gmail.com; Phone/ Teléfono: 213-484-8214*

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.” Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check’s memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church’s donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Puedes hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si te sientas llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hácelo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para ti.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, pon tu donación en un sobre. Escribe tu nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo deseas que se use tu contribución. Coloca el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entrégalo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escribe tu cheque a “Echo Park United Methodist church.” Asegúrate de que tu información de contacto personal en el cheque sea correcta y escribe el propósito de tu donación en la línea de notas del cheque. Puedes colocar tu cheque en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Accede a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en curso.

Después de ingresar el monto de su donación, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. Luego haz clic en “Next”. En la página siguiente, agrega cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingresa tu información de pago y luego haz clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elijas dar, gracias por tu ofrenda para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

Service Notes and Permissions Notas del Servicio y Permisos

PRELUDE: Voluntary – Music: August Freyer. Public domain.

HYMN OF PRAISE: Vamos todos al banquete/Let Us Go Now to the Banquet – Spanish Words and music from “La misa popular salvadoreña,” *Cantemos en Comunidad*, Guillermo Cuéllar (English translation: Bret Hesla, William Dexheimer-Pharris; Arrangement: Raquel Mora Martínez in *Fiesta Jubilosa*). Spanish words and music © 1988 GIA Publications, Inc. English translation © 1996 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Arrangement © 1996 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.

CALL TO WORSHIP, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION – By B. J. Beu, *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 B. J. Beu. All rights reserved. Used with permission.

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE: Loaves and Fishes/Panes y pesces – Words and music: David Farley (Spanish translation: Frank Wulf). All rights reserved. Used with permission of the author/composer.

HYMN OF PREPARATION: Come, O Thou Traveler Unknown/Oh tú, viajero extraño, ven – Words: Charles Wesley (Spanish translation: Justo González in *Alza tu voz: Himnos de Charles Wesley*); Music: Traditional Scottish melody (Harmony: Carlton R. Young). English words and music, public domain. Harmony © 1964 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Spanish translation © 2015 Sono Luminus. All rights reserved.

SCRIPTURE IN ENGLISH: Taken from *The New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL: Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

CHORAL ANTHEM: Where Cross the Crowded Ways of Life/Entre el vaivén de la ciudad – Words: Frank Mason North (Spanish translation: Anonymous; Music: William Gardiner’s *Sacred Melodies*). Public domain.

OFFERTORY: Prayer of St. Francis/Oración de San Francisco – Words: Francis of Assisi (English translation: Anonymous; Spanish translation: Anonymous); Music: Allen Pote. English and Spanish translations public domain; Music © 1986 Hinshaw Music, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh criaturas del Señor – English Words: Thomas Ken (Adapted by Gilbert H. Vieira); Spanish Words: J. Miguez Bonino; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adaptation of English words © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

PRAYER OF GREAT THANKSGIVING – Adapted from “The Great Thanksgiving for the Season after Pentecost” – Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used with permission.

COMMUNION SANCTUS: Santo, santo, santo/Holy, Holy, Holy – Words & Music: Argentine Folksong (English translation by George Lockward. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: Take My Life and Let It Be/Que mi vida entera esté – Words: Frances R. Havergal (Spanish translation: Vicente Mendoza); Music: Louis J. F. Hérold (Arrangement: George Kingsley). Public domain.

POSTLUDE: Postlude – Music: Wilhelm Volckmar. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + **Email/Correo Electrónico:** echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch

Instagram: @EchoParkUnitedMethodist

Pastor: Rev. Frank Wulf

Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Siosaia Tu'itahi